

## KİŞİSEL VERİLER

Adı ve soyadı : GÜNGÖR DEMİR  
Doğum yeri ve tarihi : Sivas / TÜRKİYE – 17.08.1971  
Ehliyet : B Sınıfı (1989)  
Medeni hali : Evli  
Askerlik : 21.07.1998 – 21.03.1999  
İletişim : Kocamustafapaşa Mah.  
Cambaziye Mektebi Sokak  
Sümer Apt. No.:48 Daire:3  
34098 Kocamustafapaşa - Fatih / İSTANBUL  
0-532-612 60 61 Ev: 0-212-589 72 50  
E-posta: demirgungor@yahoo.de  
gungor.demir@gungordemir.com  
www.gungordemir.com



## ÖĞRENİM GEÇMİŞİ

### İlk, Orta ve Lise:

1978 - 1983 Illerieden ilkokulu - Illerieden / ALMANYA

1983 - 1986 Tannenplatz Gymnasium (Lise) - Ulm / ALMANYA

1986 - 1989 Kabataş Erkek Lisesi (Lise) - İstanbul / TÜRKİYE

### Üniversite:

1989 - 1990 İstanbul Üniversitesi, Cerrahpaşa Tıp Fakültesi - İstanbul / TÜRKİYE

1990 - 1991 Ege Üniversitesi, Fen Fakültesi, Astronomi ve Uzay Bilimleri - İzmir / TÜRKİYE

1991 - 1996 Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Filoloji - İzmir / TÜRKİYE

### Üniversite (Yüksek Lisans):

1996 - 1998 Stuttgart Üniversitesi, Linguistik ve Çeviri Bilimi (İngilizce-Almanca) - Stuttgart / ALMANYA

## BİLGİSAYAR DENEYİMLERİ

Kullandığım programlar:

- TRADOS
- Transit NXT
- TeTra
- SAP
- Tüm Microsoft Office sürümleri
- Tüm Windows sürümleri
- DOS
- Mikro
- Netsis
- CorelDraw
- Adobe Pagemaker, MGI VideoWave
- Ulead Media Studio
- Ulead Video Studio
- Paintshop Pro
- Macromedia Freehand
- Adobe InDesign
- Adobe Illustrator
- Adobe Dreamweaver
- Adobe Photoshop

## YABANCI DİL SEVİYELERİ

Almanca = Ana dil (Yurt dışı)

İngilizce = Akıcı (ana dile yakın) (Yurt dışı)

## İŞ DENEYİMLERİ (Diğer deneyimleri çıkarıp, sadece çeviri ile ilgili olanları bıraktım)

**1** - 11 Nisan 2006 - 09 Eylül 2011 arasında Vestel Elektronik A.Ş.'de çalıştım. Burada, üretilen tüm ürünlerin (LCD televizyon, uydu alıcı, HDD'li uydu alıcı, DVD oynatıcı, DVD kaydedici, PC, Monitör, Notebook) kullanım kılavuzlarını tasarladım ve hazırladım. Yurt dışına giden ürünlerin kullanım kılavuzlarının tasarımının yanı sıra, çevirilerini de yaptım. İngilizce ve Almanca kılavuzları ben hazırladım, diğer dillere çevrilmek üzere, İngilizce taslak kılavuz hazırlayıp, çeviri bürosuyla koordineli çalıştım.

**2** - Doğan Holding'e bağlı Doğan Egmont Yayıncılık adına, tüm Dünya ile aynı anda Türkiye'de de yayınlanan bir derginin, iki yıl boyunca çevirmenliğini yaptım (CHICA, aylık yayınlanan 100 sayfalık dergi). Eğitimli bir çevirmen olarak, zaten Üniversite'den itibaren, yıllarım hep çeviriyle iç içe geçti. Çoğunlukla, akademik anlamda, Üniversite'de Doktora ve Doçentlik çevirileri yaptım. Yaklaşık 4-5 yılım böyle geçti. Sonradan kitap çevirilerine ve freelance çalışmalara yöneldim.

### 3 - Freelance Çevirmen olarak, halen aşağıdaki firmalarla çalışıyorum:

- Avrasya Dil Hizmetleri A.Ş. (İstanbul)
- Rumeli Tercüme Ltd. Şti. (İstanbul)
- Orient Tercüme Ltd. Şti. (İstanbul)
- Alya Çeviri ve Dil Hizmetleri Ltd. Şti. (İstanbul)
- Star-Group - İSVİÇRE

### 4 -Çalıştığım yayınevleri:

- Kavis Kitap
- Kavis Çocuk
- Parmak Çocuk
- Som Kitap
- Nokta Kitap
- Doğan Egmont

### 5 -Üyesi olduğum çeviri derneği ve birlikleri:

- Çevirmenler Meslek Birliği (Çev-Bir)
- Çeviri Derneği (AOT - Association of Translation)
- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs – International Federation of Translators)
- ICDL'in (International Children's Digital Library) sayılı Türk Çevirmenlerindim.

### 8 – Kitap çevirilerim:

- a) Ağustos 2011'de ilk bestseller roman çevirim yayınlandı. Bu roman üç kitaptan oluşmaktadır.
- b) Bir New York Times bestseller roman çevirim yayınlanma aşamasında.
- c) Grimm Kardeşlerden, çocuklara yönelik özel seçme masallardan oluşan yeni bir kitabın çevirisi üzerinde çalışıyorum.
- d) 2013 yılı içerisindeki kitap çevirisi programımda, yukarıda bahsetmiş olduğum roman üçlemesinin ikinci kitabı var.
- e) Üçlemenin ikinci kitabının çevirisi bittikten sonra, üçüncü romanı çevireceğim. Muhtemelen 2013 sonu veya 2014 başı gibi.